

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs



♥ La regola generale per imparare i numeri in francoprovenzale è relativamente semplice: i numeri da 1 a 99 si scrivono in un'unica parola (es.: 42 = *cauntedoù*). Le centinaia e le decine sono inframmezzate dalla particella *é* (es.: 152 = *sen é seuncantedoù*) e le migliaia sono separate dalle centinaia da uno spazio (es.: 1250 = *meulle dou sen é seuncanta*).

♣ La règle traditionnelle pour l'apprentissage des nombres en francoprovençal est relativement simple. Les nombres de 1 à 99 s'écrivent en un seul mot (ex. : 42 = *cauntedoù*). Les centaines et les dizaines sont reliées par un *é* (ex. : 152 = *sen é seuncantedoù*) et les milliers sont séparés des centaines par un espace (ex. : 1250 = *meulle dou sen é seuncanta*).

1. Numérou, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Numérou cardinal • Numeri cardinali • Numéros cardinaux

Vocabulérou • Vocabolario • Vocabulaire			
	Patoué	Italiano	Français
0	zérou	zero	zéro
1	eun / eunna	uno/una	un/une
2	dou / doe	due	deux
3	trèi	tre	trois
4	cattro	quattro	quatre
5	sinque	cinque	cinq
6	chouì	sei	six
7	sat	sette	sept
8	ouet	otto	huit
9	nou	nove	neuf
10	dji	dieci	dix
11	onze	undici	onze
12	doze	dodici	douze
13	trèze	tredici	treize
14	catorze	quattordici	quatorze
15	queunze	quindici	quinze
16	séze	sedici	seize
17	dizesat	diciassette	dix-sept
18	dizeouet	diciotto	dix-huit
19	dizenoù	diciannove	dix-neuf
20	veun	venti	vingt
21	veunteun	ventuno	vingt et un

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Numéró cardinal • Numeri cardinali • Numéros cardinaux

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire			
22	veuntedoù	ventidue	vingt-deux
23	veuntetrèi	ventitre	vingt-trois
24	veuntecattro	ventiquattro	vingt-quatre
25	veutesinque	venticinque	vingt-cinq
26	veuntechouì	ventisei	vingt-six
27	veutesat	ventisette	vingt-sept
28	veunteouet	ventotto	vingt-huit
29	veutenouè	ventinove	vingt-neuf
30	trenta	trenta	trente
40	carenta	quaranta	quarente
50	seuncanta	cinquanta	cinquante
60	chouisanta	sessanta	soixante
70	setanta	settanta	soixante-dix
80	ouitanta	ottanta	quatre-vingt
90	nonanta	novanta	quatre-vingt-dix
100	sen	cento	cent
1.000	meulle	mille	mille
10.000	dji meulle	diecimila	dix mille
100.000	sen meulle	centomila	cent mille
1.000.000	eun meilloùn	un milione	un million
1.000.000.000	eun meillar	un miliardo	un milliard

1. Numérou, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Numérou ordinal • Numeri ordinali • Numéros ordinaux



Vocabulérou • Vocabolario • Vocabulaire			
	Patoué	Italiano	Français
I	premi premiye	primo • prima	premier
II	secoùn secounda	secondo • seconda	deuxième • second
III	tréjimo tréjima	terzo • terza	troisième
IV	catrimo • catrima	quarto • quarta	quatrième
V	seunquimo seunquima	quinto • quinta	cinquième
VI	chouijimo chouijima	sesto • sesta	sixième
VII	satchimo satchima	settimo • settima	septième
VIII	ouètchimo ouètchima	ottavo • ottava	huitième
IX	nouimo • nouima	nono • nona	neuvième
X	djjimo • djjima	decimo • decima	dixième
XI	onjimo • onjima	undicesimo • undicesima	onzième
XX II	veuntedouimo veuntedouima	ventiduesimo • ventiduesima	vingt-deuxième
XXX	trentchimo trentchima	trentesimo • trentesima	trentième

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Frachouùn, poursantadzo, multiplo, espréchoùn de canquetoù • Frazioni, percentuali, multipli, espressioni di quantità • Fraction, pourcentage, multiples, expressions de quantité



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...			
	Patoué	Italiano	Français
1/4	eun car (la catrima par)	un quarto	un quart
1/3	eun tseus (la tréjima par)	un terzo	un tiers
1/2	eun demi (la mèitchà)	un mezzo (la metà)	un demi (la moitié)
3/4	trèi car	tre quarti	trois quarts
1/7	eun satchimo	un sesto	un sixième
.../7	numérateur	numeratore	numérateur
1/....	dénominateur	denominatore	dénominateur
3,4	trèi virgula cattro	tre virgola quattro	trois virgule quatre
0,1	zéro virgula eun	zero virgola uno	zéro virgule un
10%	lo dji pe sen	il dieci per cento	le dix pour cent
...X2	dobblo	doppio	double
...X3	trèi cou tan	triplo	triple
4 + 3 =	cattro pi trèi	quattro più tre	quatre plus trois
8 - 2	ouet mouèn dou	otto meno due	huit moins deux

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Frachoùn, poursantadzo, multiplo, espréchoùn de canquetoù • Frazioni, percentuali, multipli, espressioni di quantità • Fraction, pourcentage, multiples, expressions de quantité

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire			
	Patoué	Italiano	Français
2 x 3	dou cou trèi	due per tre	deux fois trois
45 x 32	carentesinque pe trentedoù	quarantacinque per trentadue	quarante-cinq fois trente-deux
12 : 4	doze divijà pe cattro	dodici diviso quattro	douze divisé par quatre
+	adichoùn	addizione	addition
-	sotrachoùn	sottrazione	soustraction
X	multiplicachoùn	moltiplicazione	multiplication
—	frachoùn	frazione	fraction
/	divijoùn	divisione	division
	adichoun-ì djeuntì	addizionare	additionner
	gavi	sottrarre	soustraire
	multipliù	moltiplicare	multiplier
	divijì	dividere	diviser
	djizen-a	decina	dizaine
	dozen-a	dozzina	douzaine
	veunten-a	ventina	vingtaine
	senten-a	centinaia	centaine

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Passoù é prézèn • Passato e presente • Passé et présent

♥ In francoprovenzale, i termini per indicare i pesi e le misure si rifanno al sistema internazionale. Tuttavia, soprattutto in ambito rurale, sono utilizzate ancora delle unità di misura risalenti all'antichità. Sono riportate negli spazi delle "curiosità".

♣ Pour indiquer les poids et les mesures, le francoprovençal possède un vocabulaire qui se base sur le système international commun aux pays européens. Toutefois, en particulier dans le monde agricole, des mesures remontant à l'antiquité sont encore employées, les voilà reportées dans le coin des « curiosités ».

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs



Pèis • Peso • Poids

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
pèis vit	peso lordo	poids brut
pèis net	peso netto	poids net
tara/pèis di vouiddo	tara	tare
10 queuntal • 100 meuria	tonnellata	tonne
queuntal	quintale	quintal
meuria	miriagrammo	myriagramme
kilo	chilogrammo	kilogramme
èito	ettogrammo	cent grammes
grammo	grammo	gramme
meullegrammo	milligrammo	milligramme

1. Numérou, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Pèis • Peso • Poids

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
vèò pèize-ti ?	quanto pesa?	combien celà pèse-t-il ?
eunna porchoùn	una porzione	une portion
demie porchoùn de	mezza porzione di	demi portion de
(eun) demì kilo de	(un) mezzo chilo di	(un) demi kilo de
eunna litse de	una fetta di	une tranche de
eun vèyo	un bicchiere	un verre
eunna sezelin-où	un secchio pieno	plein un seau
eun tchitchareun	un cucchiaino	plein une cuillère à café
eunna écouiloù	una scodellata	plein un bol
eunna potchà	un mestolo	plein une louche
eunna faoudén-où	quantità necessaria a riempire un grembiule	plein le tablier
eunna coillà	una cucchiata	une cuillerée
a plèin-e man	quantità necessaria a riempire due mani ravvicinate una all'altra	plein deux mains une contre l'autre
eunna pouegnà	un pugno	une poignée
eun paquet	un pacchetto	un paquet
eun saquet	un sacchetto	un sachet
eun blos de sa	un pizzico di sale	une pincée de sel
eunna brachà	una bracciata	une brassée



1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Pèis • Peso • Poids

Queriaouzetoù • Curiosità • Curiosité

♥ Di uso ancora comune fra gli agricoltori sono le unità di misura *tsardze* e *saque* che corrispondono rispettivamente a 100 e 50 chili, la *brenta* equivalente a 12 litri, la *tèiza*, prevalentemente usata per pesare il fieno (4 quintali), e l'*émin-a*, unità di misura per i cereali, il vino e altri prodotti agricoli.

♣ Les mots *tsardze* et *saque*, correspondant à 100 et 50 kilos, sont encore employés par les agriculteurs, de même le mot *tèiza* pour calculer le poids du foin (4 quintales), la *brenta* équivalent à 12 litres et le mot *émin-a* pour le poids des céréales, du vin et d'autres produits agricoles.



Eunfo grammère • Info grammatica • Info grammaire

Dou petchoù mot de grammère • Cenni grammaticali • Petits aperçus de grammaire

♥ Riguardo l'articolo indeterminativo, in francoprovenzale troviamo regolarmente la forma femminile *eunna* alternate a quelle ridotte *an* e *na*. Es.: *eunna бага* = *an бага*, *eunna foille* = *na foille* (una cosa, una foglia).

♣ Par rapport à l'article indéterminatif, en francoprovençal, on emploie régulièrement la forme au féminin *eunna* alternée à celles redouites *an* et *na*. Ex. : *eunna бага* = *an бага*, *eunna foille* = *na foille* (une chose, une feuille).

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs



Londjaou • Lunghezza • Longueur

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
kilomètre	chilometro	kilomètre
mètre	metro	mètre
santimètre	centimetro	centimètre
meullemètre	millimetro	millimètre
dou dèi	due dita	deux doigts
eumpanna	spanna	empan
eun pa	un passo	un pas

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
véo l'é-tì loun ?	quanto è lungo?	quelle en est la longueur ?
véo l'è-tì llouèn ?	quanto dista?	c'est à quelle distance ?

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs



Capasitòu • Capacità • Capacité

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
litre	litro	litre
demì litre	mezzo litro	demi-litre
car	quarto	quart

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
eun litre de	un litro di	un litre de
lo barou	il barile	le baril
eunna brenta (12 litre)	una brenta (12 litri)	une hotte (12 litres)
eunna gotta	una goccia	une goutte
eunna larma	una lacrima	une larme
eunna gouloù • eun seuppe	una sorsata	une gorgée

Q ueriaouzetoù • Curiosità • Curiosité

♥ Per le bottiglie di vino da due litri si utilizza la parola *dobloùn*.

♣ Pour les bouteilles de vin de deux litres, on emploie le mot *dobloùn*.

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs



Volummo • Volume • Volume

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
mètre cubbo	metro cubo	mètre cube

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
véo teun-tì sen li ?	quanto contiene?	celà contient quel volume ?



Tezadzo • Superficie • Surface

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
mètre carouè	metro quadrato	mètre carré
èitar	ettaro	hectare

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misure, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Queriaouzetou • Curiosità • Curiosité

♥ Se vi dovesse capitare di discutere con qualche contadino delle sue proprietà, potreste imbattervi nella parola *cartan-aye*: si tratta di un'unità di superficie corrispondente a 350 mq.

♣ S'il vous arrive de discuter avec des campagnards à propos de leurs propriétés, vous pourriez entendre le mot *cartan-aye* : il s'agit d'une unité de superficie correspondant à 350 mq.



Témpérateuvva • Temperatura • Température

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
degré	gradi centigradi	degré
dézò zéro	sotto zero	sous zéro

1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs

Pe moutrì la canquetou • Per indicare la quantità •
Pour indiquer la quantité

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
bièn	molto	beaucoup
de pi	di più	plus
de mouèn	di meno	moins
tchica	un po'	un peu
tchica de pi	un po' di più	un peu plus
tan	tanto • molto	tant • très • beaucoup
bellebèn	molto	beaucoup
biadret	molto	beaucoup
eun moui de	molti...	un tas de...
eunna verloù de	molti...	un tas de...
eunna blita de	molti...	un tas de...
eun dzen so	molti...	une bonne quantité
trop	troppo	trop
bondàn	un po' troppo	un peu trop
de/eun pi	in più	en plus
pa tan	non molto	pas beaucoup
eunna mia	un po'	un petit peu
apepré	circa	à peu près
eun petchoù so	un po'	un petit peu
eun pèe	qualcheduno	quelques-uns



1. Numéró, pèis, mezeure, couleur • Numeri, pesi, misura, colori • Numéros, poids, mesures, couleurs



Couleur • Colori • Couleurs

Patoué		Italiano	Français
oranje		arancione	orange
bleu • bleuvva		blu	bleu • bleue
nouazette		nocciola	beige
blan • blantse		bianco • bianca	blanc • blanche
pése		celeste	bleu clair • bleue claire
dzano • dzana		giallo • gialla	jaune
gri • grize		grigio • grigia	gris • grise
ros • rossa		marrone	marron
ner • nèye		nero • nera	noir • noire
rouza		rosa	rose
rodzo • rodze		rosso • rossa	rouge
ver • verda		verde	vert • verte
violet • violetta		viola	violet • violette
or		oro	or
ardzèn		argento	argent
cllé • cliya		chiaro • chiara	clair • claire
teup • teuppa		scuro • scura	foncé • foncée
llouizèn • llouizenta		brillante	brillant • brillante
neus • neusse		nerastro • nerastra	noirâtre
métalizoù • métalizaye		metallizzato • a	métallisé • métallisée
gayoloù • gayolaye		variopinto • variopinta	multicolore, bariolé • multicolore, bariolée
fanoù • fanaye		stinto • stinta	décoloré • décolorée